

P₂ R₁ Z₁ E₁ K₂ Ł₃ A₁ D₂

między mitem a rzeczywistością

Przekład ustny konferencyjny

Małgorzata Tryuk



WYDAWNICTWO NAUKOWE PWN
WARSZAWA 2007

Spis treści

Wstęp / 7

Część I

Od wieży Babel do Norymbergi, Nowego Jorku i Brukseli

1. Tłumacz w czasach starożytnych / 15
2. Wczesne chrześcijaństwo i okres podbojów kolonialnych / 19
3. XX wiek / 23
 - 3.1. Tłumaczenie konsekutywne / 24
 - 3.2. Próby z tłumaczeniem symultanicznym / 29
 - 3.3. Tłumacze podczas procesu norymberskiego – pierwsi „symulanciści” / 31
 - 3.4. Tłumaczenie konferencyjne w Polsce / 41

Część II

Podstawy teoretyczne, kierunki badań, problemy i kształcenie

4. Teorie i modele / 47
 - 4.1. Definicje / 47
 - 4.2. Podejścia i szkoły / 57
 - 4.2.1. Badania niemieckie / 57
 - 4.2.2. Interpretacyjna teoria przekładu ustnego / 58
 - 4.2.3. Szkoła radziecka / 61
 - 4.3. Modele tłumaczenia ustnego / 64
5. Przekład jako proces / 79
 - 5.1. Bilingwizm / 79
 - 5.2. Jednoczesność / 82
 - 5.3. Rozumienie / 86
6. Pamięć w tłumaczeniu ustnym / 89

- 7. Tłumaczenie jako produkt / 99
 - 7.1. Trudności obiektywne. Typy tekstów / 99
 - 7.2. Błędy w tłumaczeniu / 110
 - 7.3. Płynność / 112
 - 7.4. Elementy niewerbalne / 119
- 8. Techniki i strategie w tłumaczeniu ustnym / 122
- 9. Ewaluacja tłumaczenia ustnego / 134
- 10. Kształcenie tłumaczy ustnych / 148

Część III Profesjonalizacja

- 11. Normy w tłumaczeniu ustnym / 157
- 12. Rozwój zawodu / 164
- 13. Stowarzyszenia zawodowe tłumaczy ustnych / 171
- 14. Przekład ustny konferencyjny i środowiskowy / 175
- 15. Przekład ustny w XXI wieku / 182
 - 15.1. Tłumaczenie na odległość / 182
 - 15.2. Maszynowe tłumaczenie ustne, czyli automatyczne tłumaczenie dialogów w czasie rzeczywistym / 187
- Podsumowanie / 196
 - Nowe typy przekładu ustnego / 196
 - Nowe metody kształcenia tłumaczy ustnych / 197
 - Nowe kierunki badań / 198
 - Nowe kierunki rozwoju zawodu / 199
- Suplement. Sylwetki wielkich tłumaczy, teoretyków i dydaktyków przekładu ustnego / 200
- Bibliografia / 212
- Indeks rzeczowy / 231